

**Trinity Lutheran Church
Richmond, B.C.**

Sunday July 3, 2011
10:00 AM

Joint Service Worship

Trinity Lutheran Church
7100 Granville Ave. Richmond, BC V6Y 1N8

Web Site: www.tlc-lcc.ca

Emails: (Pastor) tlc-pastor@telus.net (Vicar) vicarzhang@tlc-lcc.ca
(DPS) dpsdon@tlc-lcc.ca (Secretary) tlcoffice@telus.net

Church Phone 电话:604-278-5766;604-278-5827 中文 Fax:604-278-5719

July 3, 2011

Pastor: Rev. Dr. Steven E. Harold

DPS: Don Hindle

Assoc. Pastor: Rev. Horace Hung

Organist: Marlene Wallis

Vicar: Wayne Zhang

Translator: Lilly Wang

JOINT WORSHIP - TRINITY LUTHERAN ENGLISH & CHINESE

联合崇拜 - 路德会三一堂英文部和中文部

WELCOME & HOLY COMMUNION EXPLANATION

欢迎词及圣餐礼说明

(Pastor Harold 牧师)

**[NOTE 注意: Congregation responds after both Pastor & Vicar
have spoken 在牧师和实习牧师讲完后, 会众回应]**

(rise 众立)

Pastor and Vicar: *The Lord be with you.* 主与你们同在。

People 会众: **And also with you.** 也与你同在。

OPENING HYMN 唱诗

“All Hail the Power of Jesus’ Name” “齐赞耶稣大能圣名”

(中文诗歌本 41, English Hymnal 549 verses 1-6)

INVOCATION 宣召

Pastor Harold and Vicar: *In the name of the Father and of the +
Son and of the Holy Spirit.*

奉圣父, 圣子, 圣灵的名

People 会众: **Amen. 阿门。**

CONFESSION AND ABSOLUTION 认罪和赦罪

Pastor and Vicar: *We sin every day and deserve God's punishment. Let us examine ourselves and confess our sins.*

牧师和实习牧师：我们每日犯罪，应得上帝的惩罚。让我们省察自己并承认我们的过犯。

People: Heavenly Father, we have sinned against You and others. For Jesus' sake forgive us and help us to live as your holy people.

会众：天父，我们犯罪得罪了你和他人。因耶稣的缘故赦免我们的罪，使我们成为你圣洁的子民。

Pastor and Vicar: *Because of Jesus' death and resurrection our sins are forgiven. In Jesus' name I say to you, you are forgiven. Thanks be to God.*

牧师和实习牧师：因耶稣的死和复活我们的罪得到赦免。主耶稣对我们说：你的罪赦免了。感谢归于全能的上帝。

People 会众: Amen. 阿门。

HYMN OF PRAISE “How Great Thou Art” 赞美诗：“你真伟大”
(中文诗歌本 19, English Hymnal 801 verses 1, 3, 4)

(sit 众坐)

CHINESE CHOIR “I Hear Thy Welcome Voice”
中文诗班献诗 “我今听主声音”

SCRIPTURE READING 读经

1 Samuel 16:1-13 撒母耳记上 16:1-13

(Read in English & Chinese 以英语和国语诵读)

IN-CHRIST Song Group “In Christ Alone 唯独耶稣”

Verse 1 In Christ alone my hope is found;
耶稣是我 唯一盼望
He is my light, my strength, my song;
祂是亮光诗歌力量
This cornerstone, this solid ground,
永恒膀臂真理根基
Firm through the fiercest drought and storm.
经风暴试炼永耸立
What heights of love, what depths of peace,
无比大爱 奇妙平安
When fears are stilled, when strivings cease!
恐惧除尽挣扎止息
My comforter, my all in all
作我安慰 作我万有
Here in the love of Christ I stand.
藏身在基督大爱里

Verse 2 In Christ alone, Who took on flesh,
荣耀真神 竟成肉身
Fullness of God in helpless babe!
永恒真道降生马棚
This gift of love and righteousness,
如此大爱 属天公义
Scorned by the ones He came to save.
却被罪人藐视厌弃
Till on that cross as Jesus died,
直到救主 舍身十架
The wrath of God was satisfied;
上帝愤怒 才得平息
For ev'ry sin on Him was laid—
因祂担当 我众罪孽
Here in the death of Christ I live.
今活在十架恩典里

Verse 3 There in the ground His body lay

Verse 3

There in the ground His body lay,
在墓穴中我主躺卧
Light of the world by darkness slain
生命之光黑暗淹没
Then bursting forth in glorious day,
祂却复生彻底得胜
Up from the grave He rose again!
冲破死荫王权永恒
And as He stands in victory,
祂今站立 在荣耀里
Sin's curse has lost its grip on me;
罪恶毒钩 完全除去
For I am His and He is mine—
我今属主 祂也属我
Bought with the precious blood of Christ.
靠主耶稣宝血买赎

Verse 4

No guilt in life, no fear in death
生活无愧 死亡无畏
This is the pow'r of Christ in me;
基督大能藏生命内
From life's first cry to final breath,
从母胎起 直到安息
Jesus commands my destiny.
一生日子握祂手里
No pow'r of hell, no scheme of man,
黑暗势力 人间诡计
Can ever pluck me from His hand;
永不使我 与主远离
Till He returns or calls me home
一直到祂来 将我接去
Here in the pow'r of Christ I'll stand.
靠基督大能我站立

SERMON “Seeing As the Lord Sees” (1 Samuel 16:1-13)
证道： “见上帝所见”(撒母耳记上 16:1-13)

(rise) (众立)

APOSTLES' CREED 使徒信經

ALL: I believe in God, the Father Almighty, maker of heaven and earth.

And in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried. He descended into hell. The third day he rose again from the dead. He ascended into heaven and sits at the right hand of God the Father Almighty. From thence he will come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy Christian Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

会众：我信上帝，全能的父，創造天地的主。

我信耶穌基督，上帝的獨生子，我們的主，因著聖靈成孕，從童女馬利亞所生，在本丟彼拉多手下遇難，被釘在十字架上，死了，葬了，下到地獄，第三天從死人裡復活，後升天，坐在無所不能的父上帝的右邊，將來必從那裡降臨，審判活人死人。

我信聖靈，一聖基督教會，聖徒一體，罪得赦免，肉身復活，並且永生。阿們。

(sit 众坐)

WE WORSHIP GOD WITH OUR TITHES AND OFFERINGS

以我们的什一奉献来敬拜上帝

(rise 众立)

PRAYERS OF THE CHURCH 禱告

(Pastor and Vicar 牧师及实习牧师)

LORD'S PRAYER 主禱文

ALL: Our Father who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give

us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power and the glory forever and ever. Amen.

会众： 我們在天上的父。願人都尊你的名為聖，願你的國降臨，願你的旨意行在地上，如同行在天上；我們日用的飲食，今日賜給我們；免我們的債，如同我們免了別人的債；不叫我們遇見試探，救我們脫離兇惡。因為國度，權柄，榮耀，全是你的，直到永遠。阿們。

(rise 众立)

THE WORDS OF CONSECRATION FOR HOLY COMMUNION

设立圣餐文

(Pastor 牧师)

(seated 众坐)

3 Distribution Hymns 布圣餐诗歌： English Hymnal 中文诗歌本

- | | | |
|------------------------------------|------------------|-------------|
| ① “Just as I Am, without One Plea” | 570 (verses 1-5) | |
| “来就上主羔羊” | | 343 |
| ② “I Come, O Savior, to Thy Table” | 618 | |
| “我来恭领救主圣晚餐” | | 259 (1-5 节) |
| ③ “I Am Trusting Thee, Lord Jesus” | 729 | |
| “我愿信靠基督耶稣” | | 370 |

BENEDICTION 祝福

Pastor and Vicar: *The Lord bless you and keep you. The Lord make his face shine on you and be gracious to you.*

The Lord look upon you with favor and give you peace.

牧师及实习牧师：耶和华赐福给你，保护你。耶和华使他的脸光照你，赐恩给你。耶和华向你仰脸，[✠] 赐你平安。

People 会众： Amen. 阿门。

CLOSING HYMN “Blest Be the Tie That Binds” 散会诗：“福哉繫连妙结”

(中文诗歌本 509, English Hymnal 649)

(sit 众坐)

ANNOUNCEMENTS 报告事项

Please note that as of today, Trinity Lutheran Church English will worship at 10.00am until the end of August!

PICNIC TODAY!

Right after worship today we have a picnic here on the Church property. Everyone welcome! In case of rain we meet In the Church hall.

今天在崇拜完后有聚餐，欢迎各位参加！

CONGREGATION PHOTO TODAY!

Before the picnic we all join for our yearly photo on the front lawn. All who pose for the photo should agree for publication of the photo for possible promotional purposes. This is in accordance to Trinity's privacy policy.

在聚餐前请大家到教会前的草坪集合，一起合影。根据三一堂的隐私条例，所有参加合影的人员应同意对此照片的公开。

SUNDAY GREETERS

As many people are on vacation throughout the summer, there will be no formal organizing system for the Sunday a.m. greeters. However there will be a **sign up sheet** on the **bulletin board** and we encourage Trinity members to sign up for a week or two throughout **July and August**. This is a good opportunity to meet and greet Sunday morning worshippers.

TRINITY TIGERS SOFTBALL - Our season wrapped up over the past weekend at the Festival. We had another great season and again had the most "runs for"! A big THANK YOU to all our fans for your support and cheers during the regular season, at our fundraiser and at the Festival! See you next season!

